

# **S P O R A Z U M**

## **između Saveznog ministarstva unutrašnjih poslova Republike Austrije i Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Crne Gore o policijskog saradnji**

Savezni ministar unutrašnjih poslova Republike Austrije i ministar unutrašnjih poslova Republike Crne Gore,

u daljem tekstu ugovorne strane,

- Nastojeći da doprinesu razvoju bilateralnih odnosa,
- Uvjerene da je saradnja za obje zemlje značajna za suzbijanje međunarodnih krivičnih djela,
- Zabrinute zbog opasnosti od širenja ilegalne trgovine drogom i psihotropnim materijama i drugih formi međunarodnog kriminala, koje ugrožavaju bezbjednost ili druge bitne interese obje zemlje,
- Želeći da koordiniraju svoje aktivnosti u borbi protiv organizovanog međunarodnog kriminala i ilegalnih migracija, i polazeći od:

Rezolucije 45/123 Generalne skupštine Ujedinjenih nacija od 14. decembra 1990. godine, o međunarodnoj saradnji u borbi protiv organizovanog kriminala kao i Jedine konvencije o drogama od 30. marta 1961. godine, u verziji izmijenjenoj Protokolom od 25. marta 1972. godine, i Sporazuma od 21. februara 1971. godine o psihotropnim supstancama, i Sporazuma od 20. decembra 1988. godine protiv nedozvoljenog prometa droge i psihotropnih supstanci,

Sporazumjeli su se o slijedećem:

### **Član 1 Oblasti i cilj saradnje**

(1) Ugovorne strane se obavezuju da u skladu sa svojim nacionalnim pravom, saradjuju i pružaju službenu pomoć pri uklanjanju opasnosti po javnu bezbjednost i poredak, kao i pri sprečavanju i rasvjetljavanju krivičnih djela. Ova saradnja obuhvata posebno sljedeće oblasti:

1. ilegalno uzgajanje, proizvodnju, uvoz, izvoz, ilegalni transport i trgovinu drogom, psihotropnim supstancama i hemijskim supstancama za proizvodnju sintetičke droge;
2. međunarodni terorizam;

3. druge forme organizovanog medjunarodnog kriminala uključujući krijumčarenje ljudi i ilegalnu migraciju, privredni kriminal i pranje novca.
- (2) Ugovorne strane će međusobno saradjivati u skladu sa svojim nacionalnim pravom, u slučaju izdatih potjernica za licima i potjernica za stvarima.

## **Član 2**

### **Oblici saradnje**

- (1) Saradnja ugovornih strana u smislu ovog sporazuma odvijace se u skladu sa njihovim nacionalnim pravom i obuhvata posebno
1. međusobno izvještavanje o okolnostima čije poznavanje može da doprinese odbrani od opasnosti po javni red i bezbjednost, kao i sprečavanju vršenja i rasvjetljavanju krivičnih djela; Podaci o licu smiju biti dostavljeni samo ukoliko su isti neophodni radi odbrane od pomenutih opasnosti kao i rasvjetljavanja pomenutih djela;
  2. razmjenu iskustava o primjeni pravnih propisa, predupredjenja kriminala, kao i o primijeni kriminalističkih metoda, sredstava i tehnike;
  3. razmenu iskustava stručnjaka za pojedine oblasti kriminala i održavanje sastanaka takvih eksperata;
  4. preduzimanje usaglašenih policijskih mjera ugovornih strana na njihovoj državnoj teritoriji radi uklanjanja opasnosti po javnu bezbjednost i poredak, kao i sprječavanja i rasvjetljavanja krivičnih djela;
  5. pružanje međusobne pomoći u suzbijanju ilegalne migracije, posebno ako su time pogodjeni državljani ugovornih strana, kao i preduzimanje eventualnih za to nužnih pravnih i organizacionih mjera.
- (2) Ugovorne strane će se međusobno pomagati po zamolnici.
- (3) Informacije iz stava 1 tačka 1 i 2 ovog sporazuma svaka ugovorna strana će u skladu sa svojim nacionalnim pravom, saopštavati drugoj ugovornoj strani i bez zamolnice, ako postoje konkretne indicije za to da je njihovo poznavanje neophodno za drugu stranu ugovornicu radi uklanjanja opasnosti po javnu bezbjednost i poredak, ili za sprječavanje i rasvjetljavanje krivičnih djela. Ovim će ugovorne strane pomagati jedna drugoj posebno, ako se na državnoj teritoriji jedne ugovorne strane vrši ili priprema izvršenje krivičnog djela i kada postoje informacije da postoji veza sa državnom teritorijom druge ugovorne strane.

## **Član 3**

### **Nadležni organi**

- (1) Ugovorne strane će se međusobno obavještavati o organima koji su po njihovom nacionalnom zakonodavstvu nadležni za saradnju u skladu sa ovim sporazumom. Nadalje, ugovorne strane će se obavještavati o nastalim promjenama nadležnosti ili naziva navedenih organa.

- (2) Razmjena informacija medju ugovornim stranama u okviru Medjunarodne kriminalističko-policijske organizacije IKPO-Interpol može se dopunjavati kroz direktne medjusobne kontakte nadležnih stručnih službi.
- (3) Ostvarenje saradnje izmedju ugovornih strana može se odvijati i preko oficira za vezu. Oficir za vezu obavlja informativne i savjetodavne djelatnosti i ne raspolaže izvršnim ovlašćenjima. Zadatke oficira za vezu utvrđuju nadležni organi u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom.

#### **Član 4**

##### **Zaštita podataka**

- (1) Medjusobno dostavljanje ličnih podataka medju ugovornim stranama vrši se na osnovu izdatih naloga i u skladu sa sljedećim načelima, koja se istovjetno primjenjuju na podatke obradjene sa automatskom podrškom i bez automatske podrške:
1. Dostavljeni podaci ne smiju se, bez saglasnosti organa koji ih je dostavio, koristiti u druge svrhe, osim onih radi kojih su podaci dostavljeni;
  2. Dostavljeni podaci moraju se izbrisati, odnosno izmijeniti ako:
    - a) se ustanovi netačnost podataka, ili
    - b) organ koji je podatke dostavio, saopšti da su dostavljeni podaci protivravno utvrđeni ili dostavljeni, ili
    - c) podaci više nijesu potrebni za ispunjenje službenog zadatka zbog kojeg su prosljeđeni, osim ako postoji izričito ovlašćenje da se dostavljeni podaci koriste u druge svrhe.
  3. U slučaju zahteva nadležnog organa koji dostavlja podatke drugoj strani ugovornici, organ koji prima podatke daje obaveštenje o svakoj upotrebi primljenih podataka.
- (2) Ugovorne strane će se medjusobno obavještavati o svim okolnostima koje su od značaja za obezbjedjenje tačnosti i ažurnosti ličnih podataka.
- (3) Organ koji dostavlja podatke kao i primalac u obavezi su da predaju, prijem i uništavanje podataka zavedu u protokol. Zavodjenje u protokol obuhvata razlog dostavljanja, sadržaj, organ koji dostavlja podatke i primaoca, vrijeme dostavljanja podataka kao i vrijeme njihovog uništenja. Dostavljanje putem Online- postupka se uz automatsku podršku zavodi u protokol. Protokolarni zapisi se čuvaju najmanje tri godine. Podaci iz protokola se isključivo mogu koristiti radi kontrole, da li su merodavni pravni propisi vezani za zaštitu podataka ispoštovani.

- (4) Svako dotično lice ima pravo da pri dokazivanju svog identiteta od odgovorne službe koja je zadužena za obradu podataka dobije na svoj zahtev u opšte razumljivoj formi i bez neosnovanog odlaganja obavještenje o podacima koji su o njemu dostavljeni ili obrađeni u okviru sporazuma, obavještenje o njihovom poreklu, predviđenoj svrsi upotrebe i pravnom osnovu, kao i pravo na ispravku netačnih i brisanje na nedozvoljen način upotrebljenih podataka. Pojednost postupka za sprovođenje ovih prava se usklađuju sa nacionalnim zakonodavstvom strane ugovornice kod koje se ta prava ostvaruju. Strane ugovornice pri tome utvrđuju barem onaj nivo zaštite koji proizilazi iz Konvencije br. 108. Evropskog savjeta o zaštiti čovjeka pri automatskoj obradi ličnih podataka. U slučaju molbe za ostvarivanje ovih prava, organ koji raspolaže podacima daje organu koju je iste proslijedio, mogućnost da zauzme stav pre nego što bude donijeta odluka o molbi.
- (5) Služba koja prima podatke u obavezi je da prosljedjene podatke o licu djelotvorno zaštiti od slučajnog ili neovlašćenog uništavanja, slučajnog gubitka, neovlašćene ili slučajne izmene ili daljeg prosljedjivanja, neovlašćenog prisutpa ili neovlašćenog objavljivanja.
- (6) Strane ugovornice garantuju, da se dotično lice u slučaju kršenja njegovih prava na zaštitu ličnih podataka može djelotvornom žalbom obratiti nezavisnom sudu ili nekom drugom nezavisnom organu i da lice može ostvariti pravo na eventulanu nadoknadu štete.

## **Član 5**

### **Čuvanje tajne**

Dostavljene informacije u vezi sa ovim sporazumom smatraju se službenom tajnom. Ugovorna strana koja prema ovom sporazumu dobija informacije, obezbjeđuje isti nivo tajnosti podataka, kao i ugovorna strana koja šalje informacije.

## **Član 6**

### **Konsultacije**

U slučaju potrebe rukovodioci državnih organa ugovornih strana mogu se medjusobno konsultovati da bi razmotrili sredstva i načine efikasne primjene ovog sporazuma, kao i moguće mjere daljeg unapredjenja i poboljšanja saradnje.

## **Član 7**

### **Klauzula o izuzeću**

- (1) Ako je jedna ugovorna strana mišljenja da rješavanje po zamolnici ili neka druga vrsta saradnje može da ugrozi njen suverenitet i bezbjednost ili druge bitne interese njene države ili da prekrši načela njenog pravnog poretka, onda ona može sasvim ili djelimično da odbije pružanje pomoći ili da to uslovi ispunjenjem određenih uslova.

- (2) Ugovorna strana, koja šalje zamolnicu, u svakom pojedinačnom slučaju mora biti obaviještena o rezultatu odluke.

### **Član 8** **Odnos prema drugim ugovorima**

Odredbe ovog sporazuma ne utiču na bilateralne ili multilateralne međunarodne ugovore ugovornih strana.

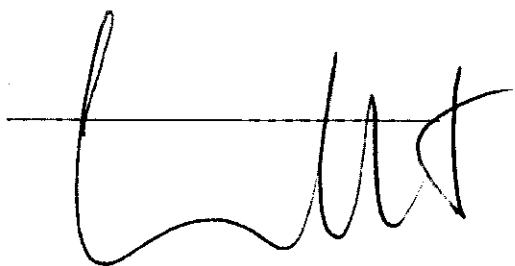
### **Član 9** **Stupanje na snagu i otkaz**

- (1) Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca od dana kada se ugovorne strane budu međusobno obavijestile o tome da su ispunjeni uslovi koje za stupanje ovog sporazuma na snagu predviđaju nacionalni propisi država iz kojih potiču ugovorne strane.
- (2) Ugovorne strane zaključuju ovaj sporazum na neodredjeno vrijeme. Ovaj sporazum se može u svako doba mijenjati i dopunjavati, ako se o tome postigne saglasnost između ugovornih strana.
- (3) Ugovorne strane mogu otkazati ovaj sporazum diplomatskim putem. Otkaz stupa na snagu, šest mjeseci po prijemu diplomatske note upućene od druge strane ugovornice.

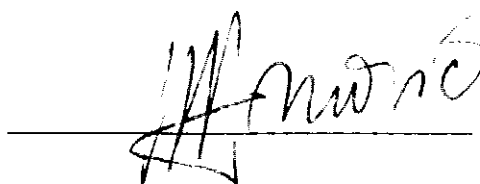
Potpisano u Beču, dana 11. novembra 2004.godine

U dva jednaka primjerka, na njemačkom i srpskom jeziku ijekavskog izgovora, pri čemu se oba smatraju podjednako vjerodostojnim.

|                                                                    |                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Za Ministarstvo unutrašnjih<br/>poslova Republike Austrije,</b> | <b>Za Ministarstvo unutrašnjih<br/>poslova Republike Crne Gore,</b>                    |
| <b>Ministar unutrašnjih poslova<br/>Republike Austrije</b>         | <b>potpredsjednik Vlade i<br/>Ministar unutrašnjih poslova<br/>Republike Crne Gore</b> |



Ernst STRASSER m.p.



Dragan DJUROVIC m.p.

